

Przełożyła Marta Kaźmierczak

The Latest Decalogue

Thou shalt have one God only; who
Would be at the expense of two?
No graven images may be
Worshipped, except the currency.
Swear not at all; for, for thy curse
Thine enemy is none the worse.
At church on Sunday to attend
Will serve to keep the world thy friend.
Honor thy parents; that is, all
From whom advancement may befall.
Thou shalt not kill; but need'st not strive
Officiously to keep alive.
Do not adultery commit;
Advantage rarely comes of it.
Thou shalt not steal; an empty feat,
When it's so lucrative to cheat.
Bear not false witness; let the lie
Have time on its own wings to fly.
Thou shalt not covet, but tradition
Approves all forms of competition.

The sum of all is, thou shalt love,
If any body, God above:
At any rate shall never labour
More than thyself to love your neighbour.

Najnowszy dekalog

Jednego Boga czcić masz, bowiem
Zbyt to kosztowne – dwaj bogowie.
Nie będziesz kłaniał się obrazom,
lecz kult pieniądza nie jest skazą.
Nie wzywaj Boga do czczych rzeczy,
nie warto próżno też złorzeczyć.
Pamiętaj, byś dzień święty święcił –
podrzymasz towarzyskie więzi.
Czczij ojca, matkę; powiem szerzej:
każdego, po kim spadek bierzesz.
Nie śmiej zabijać; lecz gorliwie
ratować, gdy kto ledwie żywie...?
I nie cudzołóż: rzadko z tego
przychodzi przecież co dobrego.
Nie kradnij: to zbyt wielka praca,
kiedy oszustwo tak popłaca.
Nie świadcz fałszywie; niech komeraż
działa, ty tylko plon pozbierasz.
Nie zazdrość; lecz społeczność chwali,
gdy umiesz pozbyć się rywali.

Podsumowując przykazania:
kochać – wypada Boga w niebie;
lecz w każdym razie rozum wzbrania
miłować bliźnich ponad siebie.

Źródła tekstów oryginalnych:

M. Arnold, *To Marguerite* [w:] *The Works of Matthew Arnold*, wstęp M. Corner, Wordsworth Poetry Library, Ware 1995, s. 135.

A. H. Clough, *The Latest Decalogue* [w:] *Victorian Poetry*, wyb. P. Driver, Penguin Books, Harmondsworth 1996, s. 78.